

Lingüistas de hoy

Profesiones
para el siglo XXI

Sheila Queralt Estévez
(coord.)

Lingüistas de hoy

Profesiones para el siglo XXI

PROYECTO EDITORIAL CLAVES DE LA LINGÜÍSTICA

Director:
Juan Carlos Moreno Cabrera



Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con autorización de los titulares de la propiedad intelectual. La infracción de los

derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y sigs. Código Penal). El Centro Español de Derechos Reprográficos (www.cedro.org) vela por el respeto de los citados derechos.

Lingüistas de hoy

Profesiones para el siglo XXI

Sheila Queralt Estévez (coord.)



Consulte nuestra página web: www.sintesis.com
En ella encontrará el catálogo completo y comentado

Reservados todos los derechos. Está prohibido, bajo las sanciones penales y el resarcimiento civil previstos en las leyes, reproducir, registrar o transmitir esta publicación, íntegra o parcialmente, por cualquier sistema de recuperación y por cualquier medio, sea mecánico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o por cualquier otro, sin la autorización previa por escrito de Editorial Síntesis, S. A.

© Sheila Queralt Estévez (coord.)

© EDITORIAL SÍNTESIS, S. A.
Vallehermoso, 34. 28015 Madrid
Teléfono: 91 593 20 98
www.sintesis.com

ISBN: 978-84-1357-249-9
Depósito Legal: M. 25.512-2023

Impreso en España - Printed in Spain

Índice

Relación de autores	15
Presentación	23
<i>Sheila Queralt Estévez</i>	
Prólogo. Lingüistas de hoy... y del mañana (o cómo intentar ganarse la vida con la lingüística en el siglo XXI)	25
<i>Lluís Payrató Giménez</i>	
1. La lingüística y la vida... o viceversa	25
2. Viejas y nuevas profesiones... como lingüistas	26
3. Tránsitos... e itinerancias	27
4. Contenidos	28
5. A modo de conclusión de vuelta a la vida y la lingüística	30

PARTE I

Edición, corrección y asesoría

1. Lexicografía y terminología	35
<i>Mercè Lorente Casafont</i>	
1.1. Descripción de las disciplinas	35
1.2. Ámbitos de las disciplinas	36

1.3. Tareas de las disciplinas	37
1.4. ¿Dónde se puede trabajar?	39
1.5. Actualidad y futuro de las disciplinas	40
2. Editor	43
<i>Antonio Martín Fernández</i>	
2.1. Descripción de la disciplina	43
2.2. Ámbitos de la disciplina	46
2.3. Tareas de la disciplina	48
2.4. ¿Dónde se puede trabajar?	50
2.5. Actualidad y futuro de la disciplina	51
3. Correctora de textos profesional	53
<i>Cristina Illamola i Gómez</i>	
3.1. Descripción de la profesión	54
3.2. Ámbitos de la profesión	55
3.3. Tareas del corrector de textos	56
3.4. ¿Dónde se puede trabajar?	58
3.5. Actualidad y futuro de la disciplina	59
4. Lingüista especializada en comunicación política	61
<i>Miljana Micovic</i>	
4.1. Descripción de la disciplina	61
4.2. Ámbitos de la disciplina	62
4.3. Tareas de la disciplina	64
4.4. ¿Dónde se puede trabajar?	65
4.5. Actualidad y futuro de la disciplina	67

PARTE II
Enseñanza

5. Especialista en didáctica de la lengua	71
<i>Jordi Cicres Bosch</i>	
5.1. Descripción de la disciplina	72
5.2. Ámbitos de la disciplina	74
5.3. Tareas de la disciplina	75
5.4. ¿Dónde se puede trabajar?	76
5.5. Actualidad y futuro de la disciplina	77

6. Especialista en enseñanza de lenguas	79
<i>María del Carmen Méndez Santos</i>	
6.1. Descripción de la disciplina	79
6.2. Ámbitos de la disciplina	80
6.3. Tareas de la disciplina	82
6.4. ¿Dónde se puede trabajar?	84
6.5. Actualidad y futuro de la disciplina	85
7. Coach de pronunciación del inglés como lengua adicional	87
<i>Núria Gavalda Ferré</i>	
7.1. Descripción de la disciplina	87
7.2. Ámbitos de la disciplina	90
7.3. Tareas de la disciplina	91
7.4. ¿Dónde se puede trabajar?	94
7.5. Conclusión y futuro de la disciplina	95
PARTE III	
Traducción, interpretación y accesibilidad	
8. Traductora	99
<i>Scheherezade Surià López</i>	
8.1. Descripción de la disciplina	99
8.2. Ámbitos de la disciplina	100
8.2.1. Traducción técnica y científica	100
8.2.2. Traducción financiera	100
8.2.3. Traducción legal y jurídica	101
8.2.4. Traducción jurada o pública	101
8.2.5. Traducción editorial y literaria	101
8.2.6. Traducción audiovisual	102
8.2.7. Traducción institucional	102
8.3. Tareas de la disciplina	102
8.4. ¿Dónde se puede trabajar?	104
8.5. Actualidad y futuro de la disciplina	106
9. Intérprete de conferencias	109
<i>Gabriel Cabrera Méndez</i>	
9.1. Descripción de la disciplina	109
9.2. Ámbitos de la disciplina	111
9.3. Tareas de la disciplina	113
9.4. ¿Dónde se puede trabajar?	114
9.5. Actualidad y futuro de la disciplina	116

10. Intérprete de lengua de signos	117
<i>Raquel Veiga Busto</i>	
10.1. Descripción de la disciplina	117
10.2. Ámbitos de la disciplina	119
10.3. Tareas de la disciplina	119
10.4. ¿Dónde se puede trabajar?	120
10.5. Actualidad y futuro de la disciplina	121
11. Técnica de accesibilidad comunicativa	123
<i>Blanca Arias Badia</i>	
11.1. Descripción de la disciplina	124
11.2. Ámbitos de la disciplina	125
11.3. Tareas de la disciplina	125
11.3.1. Creación, traducción y adaptación de textos al lenguaje fácil de comprender	126
11.3.2. Subtitulado	126
11.3.3. Audiodescripción	127
11.3.4. Interpretación en lenguas de signos	127
11.3.5. Accesibilidad web	128
11.4. ¿Dónde se puede trabajar?	128
11.5. Actualidad y futuro de la disciplina	129
12. Especialista en traducción automática	131
<i>Antoni Oliver Ramón</i>	
12.1. Descripción de la disciplina	131
12.2. Ámbitos de la disciplina	132
12.3. Tareas y ámbitos en los que se puede aplicar	132
12.3.1. Evaluación de sistemas de traducción automática	133
12.3.2. Desarrollo o mejoras de sistemas basados en reglas	134
12.3.3. Selección de corpus paralelos	134
12.3.4. Creación de corpus paralelos	134
12.3.5. Preprocesamiento de corpus	135
12.3.6. Entrenamiento de sistemas estadísticos y neuronales	137
12.4. ¿Dónde se puede trabajar?	137
12.5. Actualidad y futuro de la disciplina	137

PARTE IV

Cerebro y cognición

13. Lingüista clínica	141
<i>Elena Garayzábal Heinze</i>	
13.1. Descripción de la disciplina	142
13.2. Ámbitos de la disciplina	144

Índice

13.3. Tareas de la disciplina	145
13.4. ¿Dónde se puede trabajar?	145
13.5. Actualidad y futuro de la disciplina	148
14. <i>Psicolingüista</i>	149
<i>María del Carmen Horno Chéliz</i>	
14.1. Descripción de la disciplina	149
14.2. Ámbitos de la disciplina	150
14.3. Tareas de la disciplina	151
14.4. ¿Dónde se puede trabajar?	154
14.5. Actualidad y futuro de la disciplina	155
15. <i>Psicolingüista en la perspectiva cognitivista</i>	157
<i>Iraide Ibarretxe Antuñano</i>	
15.1. Descripción de la disciplina	157
15.2. Ámbitos de la disciplina	160
15.3. Tareas de la disciplina	160
15.4. ¿Dónde se puede trabajar?	162
15.5. Actualidad y futuro de la disciplina	164
16. <i>Desarrolladora de herramientas para niños con dislexia</i>	165
<i>Luz Rello Sánchez</i>	
16.1. Descripción de la disciplina	165
16.2. Ámbitos de la disciplina	166
16.3. Tareas de la disciplina	167
16.4. ¿Dónde se puede trabajar?	170
16.5. Actualidad y futuro de la disciplina	170

PARTE V Derecho

17. <i>Lingüista forense</i>	175
<i>Sheila Queralt Estévez</i>	
<i>Roser Giménez García</i>	
17.1. Descripción de la disciplina	175
17.2. Ámbitos de la disciplina	176
17.3. Tareas de la disciplina	177
17.4. ¿Dónde se puede trabajar?	180
17.5. Actualidad y futuro de la disciplina	181

18. Especialista en lenguaje jurídico	183
<i>Ricardo Jiménez Yáñez de Barber</i>	
18.1. Descripción de la disciplina	183
18.2. Ámbitos de la disciplina	184
18.3. Tareas de la disciplina	185
18.4. ¿Dónde se puede trabajar?	188
18.4.1. Investigación	188
18.4.2. Enseñanza del lenguaje jurídico	188
18.4.3. Enseñanza universitaria	189
18.4.4. Enseñanza en línea	190
18.4.5. Asesoría lingüística y enseñanza profesional	191
18.5. Actualidad y futuro de la disciplina	192
19. Especialista en lingüística procesal	195
<i>José Torres Álvarez</i>	
19.1. Descripción de la disciplina	195
19.2. Ámbitos de la disciplina	197
19.3. Tareas de la disciplina	198
19.4. ¿Dónde se puede trabajar?	200
19.5. Actualidad y futuro de la disciplina	200
20. Desarrolladora de herramientas para la redacción de textos jurídico-administrativos	203
<i>Iria da Cunha Fanego</i>	
20.1. Descripción de la disciplina	203
20.2. Ámbitos de la disciplina	205
20.3. Tareas de la disciplina	206
20.4. ¿Dónde se puede trabajar?	208
20.5. Actualidad y futuro de la disciplina	209

PARTE VI

Tecnologías del lenguaje

21. Especialista en procesamiento del lenguaje natural	213
<i>Cristina Aranda Gutiérrez</i>	
21.1. Descripción de la disciplina	214
21.2. Ámbitos de la disciplina	216
21.2.1. Tecnologías del habla	217
21.2.2. Tecnologías del texto	217
21.2.3. Procesamiento del lenguaje natural	218
21.3. Tareas de la disciplina	221

Índice

21.4. ¿Dónde se puede trabajar?	223
21.5. Actualidad y futuro de la disciplina	223
22. Especialista en análisis de sentimientos	227
<i>Inés Olza Moreno</i>	
22.1. Descripción de la disciplina	227
22.2. Ámbitos de la disciplina	229
22.2.1. <i>Ámbito comercial</i>	229
22.2.2. <i>Ámbito de tendencias sociales</i>	230
22.2.3. <i>Ámbito de detección de anomalías</i>	230
22.3. Tareas de la disciplina	230
22.3.1. <i>Aprendizaje automático supervisado</i>	231
22.3.2. <i>Modelos no supervisados basados en lexicones</i>	232
22.4. ¿Dónde se puede trabajar?	233
22.5. Actualidad y futuro de la disciplina	234
23. Especialista en tecnologías del habla	235
<i>Mireia Farrús Cabecerán</i>	
23.1. Descripción de la disciplina	235
23.2. Ámbitos de la disciplina	236
23.3. Tareas de la disciplina	239
23.4. ¿Dónde se puede trabajar?	240
23.5. Actualidad y futuro de la disciplina	240
PARTE VII	
Historia y sociología	
24. Historiadora de la lengua	245
<i>Blanca Garrido Martín</i> <i>Lola Pons Rodríguez</i>	
24.1. Descripción de la disciplina	245
24.2. Ámbitos de la disciplina	247
24.3. Tareas de la disciplina	249
24.4. ¿Dónde se puede trabajar?	250
24.5. Actualidad y futuro de la disciplina	251
25. Antropolingüista	253
<i>Pere Comellas Casanova</i> <i>M. Carme Junyent i Figueras</i>	
25.1. Descripción de la disciplina	253
25.2. Ámbitos de la disciplina	254

25.3. Tareas de la disciplina	256
25.4. ¿Dónde se puede trabajar?	258
25.5. Actualidad y futuro de la disciplina	259
26. Sociolingüista	261
<i>Avel·lí Flors Mas</i>	
26.1. Descripción de la disciplina	261
26.2. Ámbitos de la disciplina	263
26.3. Tareas de la disciplina	265
26.4. ¿Dónde se puede trabajar?	267
26.4.1. Universidades y centros de investigación	268
26.4.2. Unidades de planificación lingüística	269
26.5. Actualidad y futuro de la disciplina	270
27. Sociolingüista especializada en género	271
<i>M.ª Mar Galindo Merino</i>	
27.1. Descripción de la disciplina	271
27.2. Ámbitos de la disciplina	272
27.3. Tareas de la disciplina	274
27.4. ¿Dónde se puede trabajar?	274
27.5. Actualidad y futuro de la disciplina	275
PARTE VIII	
Miscelánea	
28. Creador profesional de lenguas	279
<i>Juan Carlos Moreno Cabrera</i>	
28.1. Descripción de la disciplina	280
28.2. Ámbitos de la disciplina	280
28.3. Tareas de la disciplina	284
28.4. ¿Dónde se puede trabajar?	285
28.5. Actualidad y futuro de la disciplina	286
29. Asesor de estadística para estudios lingüísticos	287
<i>Pascual Cantos Gómez</i>	
29.1. Descripción de la disciplina	287
29.2. Ámbitos de la disciplina	288
29.3. Tareas y ámbitos en los que se puede aplicar	289
29.4. ¿Dónde se puede trabajar?	291
29.5. Actualidad y futuro de la disciplina	292

Índice

30. Divulgadora de lengua	295
<i>Mariángeles García González</i>	
30.1. Descripción de la disciplina	295
30.2. Ámbitos de la disciplina	297
30.3. Tareas de la disciplina	298
30.4. ¿Dónde se puede trabajar?	299
30.5. Actualidad y futuro de la disciplina	301
 Epílogo	 303
<i>Estrella Montolio Durán</i>	
 Lecturas recomendadas	 307